

新编阿拉伯语

第二册 教师用书

主编：国少华

编著：叶良英

刘欣路

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

新编阿拉伯语第二册教师用书 / 国少华主编 ; 叶良英, 刘欣路编著. —
北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.5
ISBN 978-7-5135-3150-4

I. ①新… II. ①国… ②叶… ③刘… III. ①阿拉伯语—高等学校—教学参考资料 IV. ①H37

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 110824 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 彭冬林
执行编辑 孙纪晓
封面设计 刘海波
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京铭传印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 26.5
版 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3150-4
定 价 55.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子信箱: club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系
联系电话: (010)61207896 电子信箱: zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护举报电话: (010)88817519
物料号: 231500001

教学法指导

《新编阿拉伯语》第一、二册适用于零起点学生入门阶段（一年级第一学期）和基础阶段（一年级第二学期）的阿拉伯语学习。其基本教学目标是在打好语音基础的同时，掌握阿拉伯语最基本的词汇、句型、语法和交际用语，同时引导学生学会使用基本的学习工具、培养良好的学习习惯和基本的自主学习能力。

《新编阿拉伯语》第二册以会话和课文为主，每一课均包括生词、对话、课文、格言与谚语、句型、注释、口头练习、笔头练习、听力练习、阅读文章、语法讲解及语法练习等内容。

每课的口头练习部分配有1~2个语音练习，旨在对所学语音规则进行系统的复习，使语音训练贯穿一年级整个的学习过程。当然，这一阶段的语音训练不应仅仅表现在对此类口头练习的重视和反复操练上，教师应更多地重视学生在语流中对语音、连读、意群停顿、语调等方面内容的掌握以及学生对语音的敏感度。要做到这一点，教师首先需要清晰地认识到，语音是需要长期练习、实践才能掌握的，从而自觉地把对学生的语音训练贯穿于一年级第二学期教学的始终。教学实践告诉我们，良好语音语调的形成离不开交际情境。因此，日常教学中，教师应坚持把语音教学与课文教学、听力训练结合起来，引导学生反复听课文和听力材料的标准录音，感受各种语流现象，体察语音和内容之间的联系，注意语音在语流中的变化，并细心模仿。教师还应鼓励学生多做对话和课文的听抄练习，并自觉对照原文总结自己存在的问题，在以后的训练中有意识地加以克服。教师还应鼓励学生多做跟读、模仿朗读练习。通过不断的朗读训练，促使学生自觉运用语音技巧，并将之转化为语言能力。

第二册除继续巩固语音外，扩展了对听、说、读、写、译基本技能的训练。这主要表现在每篇课文后面练习的设计上，其中口头练习包括问答、朗读、背诵、提问、概述、发表意见、叙述、情景表演、看图说话、对特定功能意念常用表达方式的总结等内容；书面练习多包括近义词和反义词、名词的单复数、动词变位、填介词、完成句子、语法分析、标符、造句、汉阿词组和句子互译、写作等内容；听力练习包括听写和听力理解两个部分。

在具体的教学过程中，教师可根据教学对象的具体情况和授课时数，随时调整教学顺序或教学项目。部分口头练习，如语音练习，可以要求学生在课外大声朗读，课堂上抽查。虽然课堂教学时间有限，每周只能抽查几个学生背诵课文，但教师必须向学生强调背诵课文的重要性，并向学生说明不能完成背诵作业时的惩罚措施。用第三人称概述课文和对话内容这一练习也很重要。该练习一方面可以检查学生对所学内容的掌握程度，另一方

面还有助于提高学生的概括能力、语言组织能力和表达个人见解的能力。为督促学生课后完成,教师可要求所有学生将叙述内容做成MP3格式的录音,并通过网络将录音发给任课教师。教师应及时抽查,并从学习态度、语音语调、复述内容、语言表达能力和个人见解等几个方面对学生的表现作出反馈。

书面练习部分也不必要求学生把每一题都写在作业本上。一般情况下,完成句子、造句、翻译、写作等主观题需要学生写在练习本上,其他的直接写在书本上就可以了。教师应要求学生给所有的阿拉伯语书面作业标上音符,以强化学生的语法意识。在批改书面作业时,教师只需改正关键错误或学生暂无能力纠正的错误,其余的用红线画出,要求学生自己改正,并查找原因。这样学生就能在改正错误的过程中学习、提高,并养成对事情、对自己负责任的态度。还有特别重要的一点是,教师对学生订正错误必须严格要求,并对订正方式作出明确规定:不能在教师画红线的地方将错误答案擦去,必须在做下次作业前写上“订正”二字后进行订正,以此加深学生对错误的印象,避免重犯。教师还可以让学生在交作业前交换作业本互相批改。这样做一方面可以给学生提供互相学习、互相督促的机会,另一方面也有助于增进同学间的交流与了解,营造集体学习的氛围。

听写和听力练习由于书后备有原文,可作为课外作业由学生独立完成。完成的形式多种多样,如听写全文并对照原文改正错误、听懂原文后回答教科书上的问题、口头或笔头概述短文大意等。开设有听力课的学校也可将该教学任务交由听力课教师完成。其他内容,如注释部分可以要求学生在预习时自己阅读、思考、实践,教师在教学过程中有针对性地进行提问,以检查预习效果。

此外,教师可酌情安排对话与课文的授课顺序。教师可以先讲授课文,再讲授对话,这样可以让学生有更多的时间熟悉、巩固较难的内容;也可以先讲授对话,再讲授课文,由易及难,循序渐进。前几课教师可替换着使用上述两种不同的顺序教学,并注意听取学生意见,观察教学效果。对话除需学生模仿并加以练习、实践外,还可用作听力练习材料。在预习的基础上,课堂上由两名学生朗读对话,其他学生合上书本,检查自己能否听懂同学朗读的内容。这种练习在无形中也要求朗读的学生事先将对话读熟,这样才能收到较好的教学效果。

除这些细节外,教师在组织教学的过程中还应注意以下几点:

1) 外语学习的五项基本技能——听、说、读、写、译密切相关,相互渗透,互为基础,又互相促进。其中,听和读是领会和理解别人表达的思想,是从外部言语到内部言语的内化过程;说、写和译是用言语表达思想,是从内部言语到外部言语的转换过程。写和译的能力要在听、说、读的基础上进行培养和提高,而写和译的练习又能进一步提高听、说、读的能力。在这一阶段,教师首先应注意培养学生较强的听、说、读的能力,在此基础上针对不同个体对写和译提出相应要求。

2) 注意课前预习、课堂展示和课后反馈的有机结合,提高教学质量。

课前预习是学生每天必须要做的事。在预习中,教师应该给学生提出明确的学习目标和量化要求,使学生有据可依。如周末,我们要求学生预习新课内容。预习的形式可以多种多样,如:听录音直至能听懂文章大意,跟随录音大声朗读多少遍,做课后的某一项口头练习。也可以让学生做听抄练习,要求学生在基本记住新课生词的情况下,听抄对话和正文的全部内容,并分析错误。多年的教学实践证明,这些预习的要求虽然有些高,但学生基本都可以做到,并且不折不扣做到的学生会收到很好的学习效果。

课堂展示指的是学生在课堂上对学习成果的展示,而非教师在学生面前对自己能力的展示。要做到这一点,教师首先应做到精讲多练,有针对性地答疑,进行提纲挈领和画龙点睛式的讲解,解决带有普遍性、根本性的问题,将更多的时间留给学生,让学生提问、讨论,展示学习成果。学生在课堂上展示学习成果的形式应根据课堂教学的内容而定。除提问、造句、叙述、变述、概述、对话、情景表演、辩论等形式外,读课文、背课文、回答教师和同学提问等可以看作学生对学习成果的展示。教师应让学生认识到这一点,并适时给学生以鼓励,让学生通过展示看到自己的进步,获得成就感,提高学习的积极性,进而能够巩固和灵活运用所学知识。

课后反馈指的是教师和学生对每堂课进行总结和反思,对预设的学习目标进行回归性检测。一方面,教师需要引导学生从整体上认识每堂课的内容,提炼重点,对所学知识加以强化和巩固,做到当堂消化和掌握;另一方面,对于教师本人而言,应反思自己本堂课的优、缺点,所设计的教学目标和内容是否适合学生,完成得如何,学生掌握得如何,课堂的互动气氛如何,反思是否为学生提供了尽可能多的语言实践机会等等,为进一步改进课堂教学提供参照。

3) 我们的教学对象是在阿拉伯语学习方面刚刚起步的成年学生,所以教师应清醒地认识到汉语及其思维方式对学生学习阿拉伯语的影响,注意比较汉、阿的异同,强调阿拉伯语与汉语的差异,最大限度地帮助学生减少母语思维的干扰。另外,现在的学生都有较好的英语基础,教学过程中适度、恰当地借助英语对某些词汇或语言现象作解释可以起到事半功倍的效果。

4) 有意识地指导学生在在学习过程中获取学习能力,养成积极主动、认真负责的学习态度。如要求学生制订以一周为周期的学习计划,并使之成为自我鞭策的动力和自我检查的依据。引导学生养成预习与复习的习惯,指导学生正确使用工具书和网络,培养学生自己归纳总结的能力等。在预习阶段,教师应培养学生自己发现问题,借助学习工具解决问题的能力;教学过程中注意引导学生温故知新,在巩固已学知识的同时,简化新知识的学习;复习过程中引导学生尝试探索语言规律,使学生学会举一反三,并逐步培养学生的语法意识和灵活得体地运用阿拉伯语交际的能力。

5) 努力培养学生直接用阿拉伯语思维的习惯,即学生在听、说、读、写的实践中不采用心译的方法,而直接用阿拉伯语理解和表达意思。这一阶段要做到这一点不容易,但教师必须有这种意识,并引导学生不断朝这个目标努力。如学生在编写对话或做小作文时,教师应要求学生直接用阿拉伯语写,而不能先用中文写,然后再翻译成阿拉伯语。

6) 与第一册相比,第二册明显难度加大,生词量增多,每一课的内容也更为丰富。教师首先应帮助学生克服畏难情绪,让学生认识到第二册书是在《高等学校阿拉伯语教学大纲》的指导下编写的,文中出现的所有词汇和表达方式都是最基础的,都是必须要掌握的。另外针对该阶段学生通常会遇到的词汇记不住的问题,教师除应不断思考“如何教词汇”这一问题外,更应认真思考“如何教学生学词汇”。教师可以引导学生利用阿拉伯语的派生规律记忆词汇,逐渐培养学生课前预习词汇的良好习惯,鼓励学生做到嘴、手、脑、耳并用记词汇,在阅读中结合单词或短语音、形、义的特点,加深记忆。另外,教师还应引导学生学会使用工具书,强调理解性记忆,坚持词不离句、句不离文的原则学习词汇。另外,教师还要注意提醒学生加强课后的复习和练习。在练习中加深理解、巩固记忆、学会运用。

运用是词汇学习中最为重要的环节。如果缺乏运用环节,学生即便暂时记住了单词,也很容易遗忘。因此教师可根据词汇的特点,结合学习者的具体情况设计一定量的词汇运用练习。如根据所学词汇,要求学生至少运用15个生词,编写一段对话,一篇小短文,一则笑话或故事,一篇日记或一封书信等等。完成后,可以在同学相互评阅和老师修改的基础上,每周评出几篇好文章,发到各班公共邮箱,供全体同学学习、参考。

总之,外语是学出来的,外语学习的主体是学生,外语教学的中心任务是引导学生学会与会学。因此,教师在外语教学中首要且持续的任务是培养学生在学习中的主体意识和自主学习能力。我们相信,具备这种意识和能力的学生,一定会在学习做到多读、多记、多讲、多写。教师应经常提醒学生:大家只要积极努力,认真负责,方法得当,一定能学好阿拉伯语,并在学习过程中全面提升自己的素质和能力。

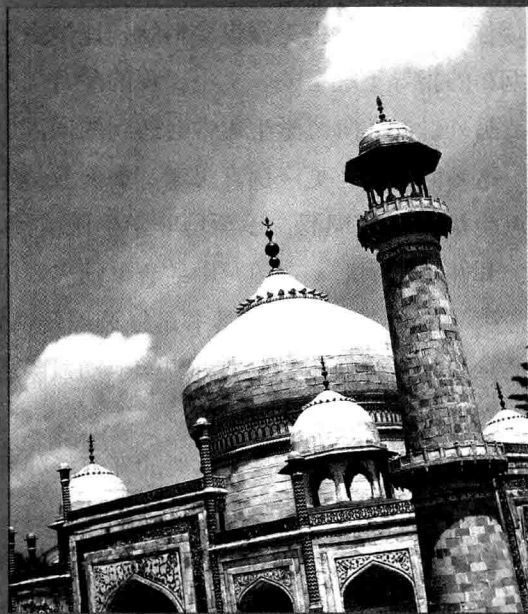
目 录

教学法指导	(1-4)
第一课 旅行	1
	الدرس الأول السفر
第二课 阿拉伯国家的家庭	20
	الدرس الثاني العائلة العربية
第三课 在医院里	42
	الدرس الثالث في المستشفى
第四课 欢迎词	65
	الدرس الرابع كلمة ترحيب
第五课 服装的故事	85
	الدرس الخامس قصة اللباس
第六课 动则福常在	109
	الدَّرْسُ السَّادِسُ فِي الْحَرَكَةِ بَرَكَةٌ
第七课 业余爱好	135
	الدرس السابع الهوايات
第八课 老师给学生的一封信	159
	الدرس الثامن رسالة من أستاذ إلى طالبه
第九课 使用阿拉伯语词典	186
	الدرس التاسع استخدام القاموس العربي
第十课 最慷慨的朋友	208
	الدرس العاشر أكرم الأصدقاء
第十一课 坚持就是胜利	227
	الدرس الحادي عشر المثابرة أساس النجاح
第十二课 寻找香格里拉	250
	الدرس الثاني عشر البحث عن شانغريلا
第十三课 阿拉伯国家	275
	الدرس الثالث عشر الوطن العربي

第十四课	长裤.....	296
	الدرس الرابع عشر	البنطلون الطويل
第十五课	众口难调.....	320
	الدرس الخامس عشر	إرضاء الناس غاية لا تدرك
第十六课	阿拉伯格言和谚语.....	341
	الدرس السادس عشر	الحكم والأمثال العربية
第十七课	总复习.....	363
	الدرس السابع عشر	تمارينات عامة
综合练习卷	398
	أوراق التمرينات العامة للجديد في اللغة العربية (الجزء الثاني)	
综合练习卷	参考答案.....	405
	أوراق التمرينات العامة للجديد في اللغة العربية (الجزء الثاني) (جواب مقترح)	

الدرس الأول السفر

第一课 旅行



1 教学目的

- ◆ 进一步巩固学生的语音、语调，指导学生养成良好的朗读及口头表达习惯；
- ◆ 了解旅行在生活中的意义；
- ◆ 了解借助于不同交通工具旅行的特点；
- ◆ 学会使用旅行中常用的礼貌用语；
- ◆ 能用阿拉伯语连贯表述某次旅行经历。

2 预习要求

- ◆ 在预习生词的基础上，自己跟随录音朗读对话和课文，尽可能理解内容并提出问题；
- ◆ 完成课后口头练习9。

3 教学内容

- ◆ 对话1：我想去旅行
- ◆ 对话2：有趣的旅行
- ◆ 课文：旅行
- ◆ 生词；句型；口头练习、书面练习；阅读文章；语法。
- ◆ 口头连贯表述：一次难忘的旅行；我的家乡；介绍一个旅游景点

4 教学重点

- ◆ 了解旅行在生活中的意义及借助于不同交通工具旅行的特点；
- ◆ 如何询问或征求他人意见及如何表述自己的看法；
- ◆ 旅行中的礼貌用语；
- ◆ 定语从句的用法；
- ◆ 常用句型： إذا، لا شك أن، بالإضافة إلى كذا، استطاع الأمر، 等。

5 教学难点

- ◆ 用阿拉伯语表述借助于不同交通工具旅行的不同感受；
- ◆ 真正理解旅行在人们生活中的意义。

6 重点生词解释

<p>من مترادفاتِها: برنامج، مشروع خَطَّ الدراسة والتعليم: مِنْهَاجُ الدراسة والتعليم (教学计划) خَطَّةُ الزيارة: برنامجها (旅行计划，参观访问计划)</p>	(1) خَطَّة
<p>من مترادفاتِها: جَدُّرُ به استحقَّ الزيارة (القراءة، المحاولة، الشكر، الاحترام والتقدير، الثناء، النقاش، لَقَبَ كذا) (值得一游/一读/一试/感谢/尊敬/表扬/讨论；堪当……称号等)</p>	(2) استحقَّ

<p>指占用时间，主语可为 الامتحان، القراءة، الخطبة، السفر، الاجتماع等可以持续进行的事。疑问句“……将持续多长时间？”，我们用句型؟ الوقت من يستغرق من الوقت来表示。另一常用词组 النوم في النوم表示“沉睡，酣睡”等意义。</p>	<p>(3) استغرق</p>
<p>من التعابير المترادفة لمعانيها: إلى جانب كذا، فضلاً عن</p>	<p>(4) بالإضافة إلى كذا أو إضافة إلى كذا</p>
<p>من مترادفات: أَحَسَّ به</p>	<p>(5) شعر بكذا</p>
<p>= آلة التصوير، كلمة مؤنثة</p>	<p>(6) كاميرا</p>
<p>اسم الفاعل لفاعل "كَفَى الشَّيْءُ يَكْفِي كِفَايَةً فَلَانًا"، مثلاً: وقت / اهتمام / سبب كافٍ (足够的时间/关注/原因等) جُهُودٌ/كَمِيَّاتٌ/مِسَاحَةٌ كَافِيَةٌ (足够的努力/数量/空间等)</p>	<p>(7) كافٍ</p>
<p>阿拉伯语中有些动词需要有事或物作主语，用人作宾语，这与汉语的思维习惯是不一样的。学生应自觉养成及时总结、归类的习惯。 另外，教师在讲解生词时应提醒学生注意与以前学过的同根词汇的联系，让学生借助派生规则记忆词汇，减轻记忆压力。如在讲解 آسَفَ这一动词时，可以联系第一册学到过的句型. أَنَا آسِفٌ 中的词汇 آسِفٌ آسِفٌ。它与 آسَفَ 是同根词，其基本字母都是 أس-ف。其中 آسِفٌ是三母动词 يَأْسِفُ يَأْسِفُ آسِفًا 的主动名词，而 آسَفَ 则是个及物四母动词。阿拉伯语中，如三母动词为不及物动词，在词首加上 الهمزة 后则常能使不及物动词变为及物动词。 动词 آسَفَ 的主动名词为 مُؤْسِفٌ，意为“令人遗憾的，让人难过的”，用来形容事物。</p>	<p>(8) آسَفَ</p>
<p>名词，对应的形容词为 مُتَمَتِّعٌ، 动词为 تَمَتَّعَ أو اسْتَمْتَعَ بِ</p>	<p>(9) متعة</p>
<p>حدود البلاد (国界) إلى حدٍّ كبيرٍ (在很大程度上) إلى حدٍّ ما (在某种程度上) إلى أقصى حدٍّ أو الحدود (最大限度)</p>	<p>(10) حدٌّ</p>

بمعنى جعله قَوِيًّا، مثلاً: تقوية الجسم (强身健体) تقوية الإرادة (增强意志) تقوية الشخصية (强化个性) تقوية اللغة العربية (加强阿拉伯语)	11) قَوَى
(كلمة مؤنثة) مثلاً: روح الرياضة (体育精神) رُوحٌ عَالِيَةٌ (良好的精神面貌)	12) رُوح

7 对话解析

先订正教材中的错误：对话1的第一行中，**شاهر**与**أيمن**和**زميلان**是同位语。**شاهر**和**أيمن**是人名，为确指形式，故**زميلان**也应确指。这句话应改为：

تبادل الزميلان أيمن وشاهر الحديث.

对话1中，两个同学商定了假期旅行计划。对话2中，一位同学向另一位同学介绍了自己的旅行经历。通过对本课两段对话的学习，学生除应学会一些常用句型的用法外，还应注意学习如何询问或征求他人意见，以及如何表述自己的看法。对话中用以征询他人意见的表达方式有 **ما خَطَّتْكَ لِكَذَا؟ ما فكرتْكَ؟ ما رأيك في كذا؟** 等；用以表述自己想法的表达方式有 **فكرة جميلة. رائع. بكل سرور. ليست هناك مشكلة. جيد. لا شك في ذلك. ما شاء الله. عظيم! من الأحسن أن** 等。

对话部分常用句型：

1) أريد أن أقوم برحلة.

(我想去旅行。)

句中**بِكَذَا**为常用间接及物动词，意为“从事，进行”。如：

سيقوم رئيس الإمارات العربية المتحدة بزيارة رسمية إلى أمريكا في الأسبوع القادم.

(阿联酋总统下周将对美国进行正式访问。)

ما رأيكم في أن نقوم بنزهة ربيعية إلى الجبل العطرّي في نهاية هذا الأسبوع؟

(周末咱们去香山春游怎么样?)

جدّتي كبيرة في السنّ ولكنها لا تزال تتمنّع بصحة جيّدة، ذلك لأنها تقوم بالرياضة البدنية كلّ يوم صباحاً.

(我奶奶上了年纪了，但身体还是很好，因为她每天早上都锻炼。)

من سوف يقوم بترجمة هذه الرواية الطويلة إلى الصينية؟

(谁将把这部长篇小说翻译成中文?)

(2) لم أفكر بعد.

(我还没想呢。)

句中 **فكر في** 是一个常用间接及物动词，意为“想，思考，考虑……”。如：

فِيمَ تُفَكِّرِينَ يَا سَعَادُ وَأَنْتِ تَجْلِسِينَ هُنَا وَلَا تَتَكَلَّمِينَ لِمَدَّةٍ طَوِيلَةٍ؟

(苏阿黛，你坐在这儿这么长时间一言不发，在想些什么呢?)

لَا أَفَكِّرُ فِي شَيْءٍ.

(我什么也没想。)

أَفَكِّرُ فِيمَا يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَعْمَلَهُ الْيَوْمَ.

(我在想今天该干些什么。)

أَفَكِّرُ كَيْفَ أَعْبُرُ عَمَّا فِي قَلْبِي لِسُلْمَى.

(我在想怎么跟赛尔玛说出我的心里话。)

إِنَّهُ لَا يَفَكِّرُ إِلَّا فِي الْحَاضِرِ.

(他只想现在。)

(3) إنها مدينة ساحلية جميلة تستحق الزيارة.

(这是个值得一游的美丽的海滨城市。)

句中 **استحق** 为及物动词，意为“值得，堪当”。请学生注意动词变位。如：

هَذَا الْفِيلْمُ رَائِعٌ جَدًّا يَسْتَحِقُّ الْمَشَاهِدَةَ لِلْمَرَّةِ الْآخَرَى.

(这部影片很精彩，值得再看一回。)

هَذِهِ الرَّوَايَةُ شَيْقَةٌ تَسْتَحِقُّ الْقِرَاءَةَ.

(这部小说很精彩，值得一读。)

إِنَّكَ قَدَّمْتَ لِي مَسَاعِدَاتٍ كَبِيرَةً تَسْتَحِقُّ مِنِّي الشُّكْرَ.

(你为我提供了巨大的帮助，我应该感谢你。)

هُوَ أَسْتَاذٌ كَبِيرٌ يَسْتَحِقُّ مِنَّا الْإِحْتِرَامَ وَالتَّقْدِيرَ.

(他是位著名教授，应该得到我们的尊重。)

4) السَّفَرُ بِالسَّيَّارَةِ مِنْ خِلَالِهِ مِنَ الْقَاهِرَةِ إِلَى الإسْكَندَرِيَّةِ يَسْتَعْرِقُ سَاعَتَيْنِ وَنِصْفًا تَقْرِيْبًا.

(乘汽车走农业大道从开罗到亚历山大大约需要两个半小时。)

句中استغرق为及物动词，意为“历时”。如：

يَسْتَعْرِقُ السَّفَرُ بِالْقَطَارِ مِنْ بَكِيْنِ إِلَى شَانْغِهَائِي اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَاعَةً.

(从北京坐火车去上海需要12个小时。)

استغرق المطرُ ثلاثة أيامٍ.

(雨下了3天。)

سيقوم وزيرُ الخارجيةِ الصينيُّ بزيارةٍ رسميةٍ إلى بعضِ الدولِ العربيَّةِ تستغرقُ ستَّةَ أيامٍ.

(中国外交部长将对阿拉伯国家进行为期6天的正式访问。)

كم من الوقت يستغرقُ النقَّاشُ؟

(讨论持续了多长时间?)

5) وبالإضافةِ إِلَى ذَلِكَ فَإِنَّهُ مُمَهَّدٌ.

(此外，道路很平坦。)

短语“وبالإضافة إلى ذلك”意为“此外”，用以连接相关的两件事或两个句子，后需接动词句，如接名词句，则句首加فإنَّ。如：

أدرُسُ فِي الجامِعةِ العربيَّةِ وَالإنْجِلِيزِيَّةِ إِضافةً إِلَى الفرنسيَّةِ.

(除了法语，我还在大学学习阿拉伯语和英语。)

يُحِبُّ أَحْمَدُ الرِّسْمَ كَمَا يُحِبُّ المَوْسِيقَى الخفيفةَ وَبالإضافةِ إِلَى ذَلِكَ فَإِنَّهُ مِنْ هُوَاةِ كُرَةِ القَدَمِ.

(艾哈迈德喜欢绘画、轻音乐，此外，他还是个足球迷。)

اشترتِ الأمُّ هَدِيَّةً جَمِيْلَةً لابنتِها بِمناسبةِ عيدِ ميلادِها العاشِرِ وَبالإضافةِ إِلَى ذَلِكَ ذَهَبَتْ بِهَا إِلَى

جنوبي الصين للسياحة.

(在女儿过10岁生日的时候，妈妈给她买了一件漂亮的礼物，此外，还带着她去中国南方旅游了一趟。)

السفر أمرٌ ممتعٌ، وَبالإضافةِ إِلَى ذَلِكَ فَإِنِّي أَسْتَطِيعُ أَنْ أَعْلَمَ مِنْهُ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً.

(旅行是件很有意思的事，此外，通过旅行我还能学到很多东西。)

6) يوسفني جدا أن فاتتني الفرصة.

(错过这次机会，真是太遗憾了。)

该句中出现了两个以事或物作主语、人作宾语的动词的用法。فلا نأى الأمرُ

为“……令某人遗憾”，**فَلَانًا أَمْرًا أَوْ شَيْئًا**意为“某人错过……”。这种用法与中国固有的思维方式不同，需要学生多加注意。类似的动词还有 **سَرَّ الأَمْرُ فلانًا، أعجب الأمرُ** سرَّ الأمرُ فلانًا، كفى الشيءُ فلانًا等。如：

يوسفنى كثيرا أن تتأخر عن زملائك.

(真遗憾，你落后于你的同学了。)

يوسفنى أن أجد أن فرصة الدراسة قد فاتتني.

(真遗憾，我错过了学习的机会。)

بسرعة يا جمال حتى لا تفوتنا الطائرة.

(快点儿，贾麦勒，不然会错过航班的。)

وصلنا إلى المحطة قبل موعد انطلاق القطار بساعة حتى لا يفوتنا القطار.

(为了不错过火车，我们提前一小时就到了火车站。)

(7) الفرق بين “ما شاء الله” و “إن شاء الله”

ما شاء الله用来表示赞赏、惊叹的语气，可译作“太好了！太棒了！”等，阿拉伯人在看到令人满意的情景或看到别人做了令人称颂的事时说 **إن شاء الله**，意为“要是真主愿意的话”，与**بِإِذْنِ الله**同义。在特定的上下文，可译作“但愿”或“行，好，可以”等。阿拉伯人以此来表示对他人提议的应答，或表示是否干某事。

8 课文解析

本课课文主要讲述了借助于不同交通工具旅行的特点，以及旅行在人们生活中的意义。文章句式简单，意义明确，适宜学生模仿。

课文部分常用句型：

(1) فِي أَوْقَاتٍ كَثِيرَةٍ تَسْمَعُ عَنْ بِلَادٍ بَعِيدَةٍ فِي آسِيَا وَإِفْرِيْقِيَا وَأُورُبِّيَا وَأَمْرِيكَا الْجُنُوبِيَّةِ وَأَمْرِيكَا الشَّمَالِيَّةِ وَأُسْتْرَالِيَا.

(常听说位于亚洲、非洲、欧洲、南北美洲、大洋洲的遥远国家。)

请注意 **أَنْ سَمِعَ**، **سَمِعَ عَنْ**، **سَمِعَ** 的区别：**سَمِعَ** 意为“听到”，表示听的结果；**سَمِعَ عَنْ** 意为“听说过某物”，其后加名词；**أَنْ سَمِعَ** 意为“听说过某事”，其后加名词句。如：

عندما نزلتُ من القطار سمعتُ صوتًا من خلفي.

(下火车的时候，我听见背后有人叫我。)

ارْفَعِي صَوْتَكِ يَا فَرِيدَةً حَتَّى نَسْمَعَكَ جَيِّدًا.

(法丽黛，请大声点儿，这样我们就能听清你说什么了。)

سَمِعْتُ كَثِيرًا عَنِ الْأَهْرَامِ فِي مِصْرَ وَلَكِنْ لِلْأَسْفِ الشَّدِيدِ إِنِّي مَا رَأَيْتُهَا بِالْعَيْنِ.

(我经常听说埃及的金字塔，但很遗憾，没亲眼见过。)

سَمِعْتُ قَبْلَ سِنَوَاتٍ عَنِ نَوْعٍ مِنَ الزَّهْرِ يَتَغَيَّرُ لَوْنُهُ تَحْتَ الشَّمْسِ.

(几年前，我听说有一种花，在阳光下它的颜色会发生变化。)

سَمِعْتُ أَنَّهُ حَصَلَ عَلَى شَهَادَةِ الدُّكْتُورَاهِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنْ جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ قَبْلَ سِنَتَيْنِ وَنِصْفٍ.

(我听说他两年半前在开罗大学获取了阿拉伯语博士学位。)

سَمِعْتُ أَنَّكَ تَتَأَخَّرُ أَوْ تَغِيبُ عَنِ الدَّرْسِ دَائِمًا فَمَا السَّبَبُ فِي ذَلِكَ؟

(我听说你经常迟到、旷课，是什么原因？)

(2) وَلَكِنْ هَلْ رَأَيْتَ حَيَاةَ تِلْكَ الْأُمَّمِ بِالْعَيْنِ؟

(但你亲眼看到过这些国家人民的生活吗？)

句中中介词短语 **بِأَمِّ عَيْنِي** 或 **بِالْعَيْنِ** 意为“亲眼”。如：

سَمِعْتُ عَنِ ذَلِكَ النَّوْعِ مِنَ الطَّائِرِ مَرَّاتٍ وَلَكِنْ مَا رَأَيْتَهُ بِالْعَيْنِ.

(那种鸟我听说过好多次了，但没亲眼见过。)

أَتَمْنَى أَنْ أَكُونَ صَحْفِيًّا بَعْدَ 4 سِنَوَاتٍ لِأَكْتُبَ مَا أَشَاهَدُهُ بِالْعَيْنِ مِنْ تَغْيِرَاتِ الْبِلَادِ.

(我希望自己四年后能成为一名记者，把亲眼看到的祖国的变化写下来。)

- أَلَا تُصَدِّقِينَ كَلَامِي يَا عَزِيزَتِي؟

(亲爱的，你还不相信我的话吗？)

- لَا أَصَدِّقُ ذَلِكَ إِلَّا بَعْدَ أَنْ أَرَاهُ بِأَمِّ عَيْنِي.

(我只有亲眼见了才信。)

رَأَيْتُ تَطَوُّرَ الصِّينِ الْعَظِيمَ بِأَمِّ عَيْنِي.

(我亲眼见证了中国的伟大发展。)

(3) إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَرَى وَتَعْرِفَ الْأَشْيَاءَ الْكَثِيرَةَ عَنِ الْبِلَادِ الْبُعِيدَةِ يَجِبُ أَنْ تَزُورَهَا أَوَّلًا.

(如果了解那些遥远国家的情况，你就应该先去那儿看看。)

句中 **إذا** 是个条件工具词，需要加上一个条件子句和一个结句才能表达完整的意义。习惯上，条件子句和结句都用过去时动词句。如结句为除过去时动词句或现在时动词句外的其他句子形式，则句首需加 **الفاء**。另外，**إذا** 的结句可以前置。如：

إذا رَغِبْتَ فِي إِجَادَةِ الْعَرَبِيَّةِ يَجِبُ أَنْ تَقْرَأَهَا وَتَتَكَلَّمَ بِهَا دَائِمًا.